

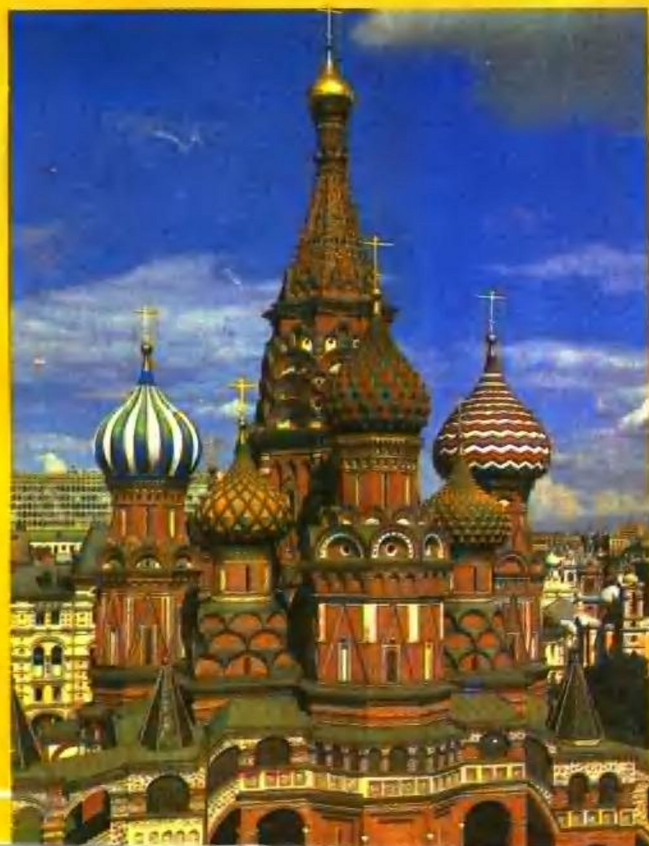
俄汉经贸实用会话

ДЕЛОВЫЕ БЕСЕДЫ НА

РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

主 编 郝克琦 Н. С. Семчинская

副主编 李焕庭 杨希正



俄汉经贸实用会话

主 编： 郝克琦 Н. С. Семчинская

副主编： 李焕庭 杨希正

西 北 大 学 出 版 社

(陕)新登字 011 号

俄汉经贸实用会话

主 编: 郝克琦 Н. С. Семчинская

副主编: 李焕庭 杨希正

*

西北大学出版社出版发行

(西安市太白路)

新华书店经销 空军导弹学院印刷厂印刷

*

787×1092 毫米 1/32 开本 7.25 印张 157 千字

1994 年 4 月第 1 版 1994 年 4 月第 1 次印刷

印数: 1—5 000

ISBN7-5604-0695-5/H·30 定价: 5.20

前 言

本书是由西安交通大学原外语系主任、西安译协副理事长兼西安翻译培训学院院长郝克琦教授、乌克兰俄语专家 Н. С. Семчинская、西安统计学院李焕庭教授、西北农业大学杨希正副教授共同编写的一本实用性俄汉经贸会话。

针对中国及独联体多种经济贸易活动的需要，以中方经贸人员赴独联体以及独联体人员来中国进行经贸活动为背景，书中包括 30 篇实用会话，内容生动紧凑，密切联系实际，选例典型、实用，语言规范。如经贸谈判中可能遇到的各种场景（询盘、报盘、签合同等）、生活起居、参观访问活动中的常用句型、词语和表达方式及入境海关申报单、发电传或传真的格式都包括在内。此外还对独联体一些主要城市，如莫斯科、圣彼得堡及基辅等都作了生动有趣的介绍，并附有中国若干名胜古迹的俄语介绍。根据经贸活动需要，在某些课后附有常用词语或句型。

本书可作为广大俄语爱好者、翻译人员及经贸工作者的参阅手册，也可作为经贸俄语教材。

书中如有不妥之处，敬请指正。

编 者

1993 年 3 月

ОГЛАВЛЕНИЕ 目 录

1	Знакомство	相识	(1)
2	Банкет	宴会	(7)
3	В гостинице	在宾馆	(13)
4	Обсуждение Программы	讨论计划	(19)
5	В ГУМе	在百货大楼	(22)
6	Покупки	购物	(28)
7	В магазине “Овощи-фрукты” и на толкучке		
	在蔬菜水果店及旧货市场		(36)
8	Поезд	火车	(47)
9	На границе	在国境线	(56)
10	Самолёт	飞机	(61)
11	Погода	天气	(73)
12	Здоровье	健康	(82)
13	Экскурсия по Москве	游览莫斯科	(100)
	Некоторые знаменитые места для посещения в Китае		
	中国若干名胜		(113)
14	прогулка по Санкт-Петербургу		
	参观圣·彼得堡		(117)
15	Экскурсия по Киеву	游览基辅	(126)
16	Разговор по телефону	打电话	(139)

17	Примите телеграмму	打电报	.....	(146)
18	Заказ междугородного разговора по телефону			
	预约长途电话		.....	(149)
19	Телефакс и телекс	传真与电传	.....	(152)
20	Деловые беседы: первая встреча			
	业务谈判: 初次会晤		.....	(159)
21	Запрос 询价 (询盘)		.....	(166)
22	Предложение (1—2)	报价 (发盘)	.....	(172)
23	Обсуждение цены			
	商谈价格 (货物数量或重量)		.....	(180)
24	Обсуждение срока и условий Поставки			
	商谈供货期限及条件		.....	(187)
25	Способы или условия платежа			
	支付方式或条件		.....	(194)
26	Подписание контракта	签合同	.....	(200)
27	О сдаче-приёмке товаров			
	谈货物交接问题		.....	(206)
28	Изменение контракта	更改合同	.....	(213)
29	Рекламация	索赔	.....	(218)
30	Прощание	告别	.....	(226)

1. ЗНАКОМСТВО

(1)

Ива́нов : Здравствуйте! Вы из Си́аня?

Ли Пин : Да. добрый день! А вы от компании “машиноэкспорт”?

Ива́нов : Совершенно верно. Давайте познакомимся. Ива́н

Ива́нович Ива́нов, заместитель директора компании.

А это главный инженер завода “Агроммаш”. Его

зову́т Михаи́л Серге́евич Петро́в.

Ли Пин : Очень приятно. Позвольте представить вам нашего

директора компании господина Чжа́на. А я-помощник

директора, меня зову́т Ли Пин.

Петро́в : Рад с вами познакомиться. Простите, Липин — это имя,

а как ва́ша фами́лия?

Ли Пин : Нет, нет, моё имя Пин, а фами́лия Ли.

Петров : Извините, господин Ли. Скажите, а ваш директор

говорит по-ру́сски?

Ли Пин : Немного.

Чжа́н : Извините, я пло́хо говорю́ по-ру́сски. Я учил ру́сский

очень давно́ и уже́ многое забы́л. Говорите,

пожа́луйста, помедленнее.

Ива́нов : Хорошо. Ну, что же, добро́ пожаловать в Москвú!

(2)

Ива́нов : Разрешите предста́вить вам дире́ктора на́шей компа́нии Орло́ва Дми́трия Алексе́евича. На́ши колле́ги из Кита́я-господи́н Чжан и господи́н Ли.

Орло́в : Очень рад. Давно ждём вас. Много слы́шали о вас и ва́ших пла́нах от господи́на Мельни́чука. Вы хоро́шо его́ зна́ете?

Ли Пин : Это наш делово́й партнё́р, но ли́чно мы с ним пока́ не зна́комы, зна́комы то́лько по пере́писке.

Орло́в : Хотите, я вас с ним познако́млю?

Ли Пин : Спасибо, бу́дем вам очень призна́тельны, господи́н Орло́в

Орло́в : Называ́йте меня́ просто Дми́трий Алексе́евич.

Мамо́нов : Разрешите предста́виться: Мамо́нов Оле́г Юрье́вич, зав. лабора́торией. Я до́лжен ознако́мить вас с рабо́чей докумен́тацией.

(3)

Ле́на : Меня́ зову́т Еле́на Андре́евна, мо́жно про́сто Ле́на. Вы уже́ зна́ете, что я бу́ду ва́шим ги́дом.

Ли Пин : Очень приятно. Вы бу́дете нас сопровожда́ть то́лько на экску́рсиях или и в друго́е вре́мя?

Ле́на : Как когда. Это зави́сит от програ́ммы. Прости́те, вы уже́ быва́ли в на́шей стране́? Вы хоро́шо говори́те по-ру́сски.

Ли Пин : Нет, я приехал сюда впервые. Но я учил русский в школе и в институте и два года работал с советскими специалистами.

(4)

Орлов : Товарищи, знакомьтесь.

Ли Пин : Я хотел бы представить членов нашей делегации: директор компании господин Чжан, помощник директора Ли Пин.

Мухин : Простите, мне кажется, мы уже знакомы.

Чжан : Простите, но я вас не помню.

Мухин : Скажите, вы учились в технологическом институте?

Чжан : Да, учился... Мне очень знакомо ваше лицо, но я никак не могу вас вспомнить. Простите, кто вы?

Мухин : Не узнаете? Моя фамилия Мухин. Я стажировался у вас в институте.

Чжан : Кажется припоминаю. Да- да, вы выступали с докладом. Вас зовут Виктор? Я забыл ваше отчество.

Мухин : Александрович. Виктор Александрович. Очень рад встретиться с вами.

Чжан : Конечно, я вас знаю. Но вы ведь живёте в Киеве. Какими судьбами в Москве?

Мухин : Я здесь в командировке. Этот завод — наш поставщик. Ну, а вы-то как? Как дела?

相 识

(1)

依万诺夫：您好！您是从西安来的吗？

李 平：是的。日安（您好）！您是机械出口公司的吗？

依万诺夫：完全正确。让我们认识一下。我是依万·依万诺维奇·依万诺夫，公司副经理。这位是农机厂总工程师。名字是米哈依尔·塞尔盖维奇·彼得罗夫。

李 平：非常高兴。请允许我向你们介绍一下，这位是我们公司的经理张先生。我是经理助理，我叫李平。

彼得罗夫：很高兴和你们认识。请问，李平是名字，您的姓是什么？

李 平：不，不。我姓李，名平。

彼得罗夫：请原谅，李先生。请告诉我，您的经理能说俄语吗？

李 平：能说一点。

张 先生：请原谅，我俄语说得不好。我学俄语是在很久以前，许多已经忘记了。请说得慢一点。

依万诺夫：好的。我们热烈欢迎你们来莫斯科。

(2)

依万诺夫：请允许我向你们介绍我们公司的经理，奥尔洛夫·德米特里·阿列克谢维奇。这是我们的中国同事，张先生和李先生。

奥尔洛夫：非常高兴。我们很早就盼望见到你们。从米里尼楚克先生那里我们听到许多有关你们和你们的计划的事情。你们很了解他吗？

李 平：他是我们的业务伙伴。个人之间至今还不熟悉，只是通讯认识的。

奥尔洛夫：你们愿意我把他介绍给你们吗？

李 平：谢谢，非常感谢你，奥尔洛夫先生。

奥尔洛夫：请叫我德米特里·阿列克谢维奇。

马莫诺夫：请允许我作自我介绍：马莫诺夫·奥列格·尤里也维奇，实验室主任。我要请你们了解一下有关的工作文件。

(3)

莲 娜：我叫叶莲娜·安德烈也夫娜，就叫我莲娜好了。你们已经知道了，我将作你们的导游。

李 平：很高兴。你只在游览时作陪同，在其他时间也作吗？

莲 娜：看情况而定。这取决于计划安排。对不起，请问你们来过我国吗？你俄语说得很好。

李 平：不，我是第一次来。但我在中学和大学都学过俄语，并跟苏联专家工作过两年。

(4)

奥尔洛夫：同志们，让我们认识一下。

李 平：我想给大家介绍一下我们代表团的成员：公司经理张先生，经理助理李平。

穆 辛：很抱歉，我们似曾相识。

张 ：对不起，我记不起了。

穆 辛：请告诉我，你在工艺学院学习过吗？

张 ：是的，曾学习过。你的面孔很熟，但我怎么也记不起来。请问你是谁？

穆 辛：不认识吗？我姓穆辛。我在你们学院实习过。

张 ：记起来了。噢！是的，你曾作过报告。你的名字是维克多吧！父称忘记了。

穆 辛：阿列克山得洛维奇。维克多·阿列克山得洛维奇。非常高兴看到你们。

张 ：当然了，我认识你。你住在基辅。这次在莫斯科真凑巧。

穆 辛：我来这儿出差。这个工厂是我们的供应单位。好了，你怎样？情况如何？

2 БАНКЕТ

(1)

Иванов: Сегодня наша компания устраивает ужин в честь вашего приезда. Мы приглашаем вас на семь часов вечера в ресторан "Прага".

Чжан: Спасибо за приглашение. где находится этот ресторан и как туда добираться?

Иванов: Не волнуйтесь. В половине седьмого за вами заедет машина. белые "Жигули" К 3365 МО будут ждать вас на стоянке возле гостиницы.

Чжан: Вот это хорошо. Ещё раз спасибо за приглашение. До вечера.

(2)

Иванов: Добрый вечер! Проходите, пожалуйста. Раздевайтесь.

Ли : Добрый вечер! Рады вас видеть. Скажите, где можно оставить куртку?

Иванов: Дайте и вам помогу. Гардероб слева. Возьмите номерок. Ну, что ж, господа, стол уже накрыт, прошу к столу. Садитесь, пожалуйста. Что будем пить? Вино? Коньяк?

Чжан: Я буду водку.

Ли : Нет, давайте сначала шампанское.

Иванов: Разрешите поднять тост за наших гостей, за их здоровье
счастье, успехи в работе.

Чжан: С удовольствием... И передайте мне, пожалуйста, салат.

Ли : А мне мясо. И оignon, пожалуйста. Благодарю.

Иванов: Налейте вина. Я предлагаю выпить за нашу встречу.

Ли : Прекрасно. И еще за дружбу!

Чжан: Можно вас попросить? Передайте, пожалуйста, икру.
Спасибо.

Иванов: Подают жульен. Попробуйте, я думаю, вам
понравится.

Чжан: Из чего приготовлено это блюдо?

Иванов: Это грибы с курицей под белым соусом.

Чжан: Спасибо. Очень вкусно. Здесь хорошо готовят.

Иванов: Официант спрашивает, нести ли горячее.

Ли : А что на горячее?

Иванов: Котлеты по-киевски с жареным картофелем и рисом.

Чжан: Давайте сделаем небольшой перерыв. Было так много
закусок. Скажите, здесь можно курить? Вы не
возражаете?

Иванов: Да, пожалуйста, закуривайте. Вот пепельница.

Ли : Налейте мне, пожалуйста, минеральной воды. Будьте
добры, закажите, пожалуйста, для меня что-нибудь
другое на горячее.

Иванов: Что бы вы хотели: свиные отбивные, жареная рыба,
бифштекс? Какой гарнир предпочитаете?

Ли : Пожалуйста, бифштекс, а на гарнир — рис. Свёклы не надо. Наполните бокалы. Позвольте предложить тост за наше сотрудничество.

Иванов: Прекрасный тост! Мы все присоединяемся. За сотрудничество!

Чжан/официанту/: Перемените, пожалуйста, вилку и нож. Я нечаянно их уронил. Извините за беспокойство.

Официант: Одну минуту, сейчас принесу вам чистый прибор.

Иванов: Что-то вы мало едите. Кусайте, не стесняйтесь. Чувствуйте себя, как дома.

Ли : Спасибо, больше не могу. Я уже сыт.

Иванов: У меня есть ещё один тост. Давайте поднимем бокалы за успех нашего совместного предприятия!

Чжан: С удовольствием! За это нельзя не выпить. До дна!

Иванов: Что бы вам хотелось на десерт— мороженое, пирожные, фрукты?

Чжан: Спасибо, я буду только кофе. большое спасибо за прекрасный вечер.

Ли : На прощанье разрешите от имени нашей делегации выразить вам сердечную благодарность за тёплый приём.

宴 会

(1)

依万诺夫：为了欢迎你们的到来，今天我们公司特举办一个晚宴。请你们于今晚七点钟到“布拉格”饭店赴宴。

张：感谢邀请。这个饭店在哪里？怎么去？

依万诺夫：不用耽心，六点半钟有汽车去接你们。牌号为 K33 65 MO，是白色“日古里”轿车，将在宾馆旁的停车场等你们。

张：那很好。再次谢谢邀请。晚上见。

(2)

依万诺夫：晚上好！请进。请脱大衣。

李：晚上好！非常高兴见到你们。请告诉我，在哪里可存放短大衣。

依万诺夫：让我来帮忙。存衣帽处在左边。拿上号牌。好了，先生们，桌子已摆好，请入席。请坐。请问喝什么？葡萄酒？还是白兰地？

张：我喝伏特卡。

李：不，先喝香槟酒吧！

依万诺夫：请允许我为我们的客人，为他们的健康和成就祝酒。

张：谢谢，朋友们！

依万诺夫：请尝鱼。

张：很好…请给我些凉拌菜。

李：请给我肉，还要些蔬菜，谢谢。

依万诺夫：请喝葡萄酒，为我们的见面干杯。

李：对不起。请把鱼子酱给我。谢谢。

依万诺夫：要上美味鸡(жульен)了。请尝一尝，我想你们会喜欢的。

张：这道菜是用什么做的？

依万诺夫：这是蘑菇烧鸡，上浇白色味汁。

张：谢谢，味道很好。这些菜做得很好。

依万诺夫：服务员在问，要不要上热菜？

李：什么热菜？

依万诺夫：基辅肉饼外加炸土豆和米饭。

张：让我们稍休息一下。菜太多了。请问这里是否可以抽烟？你们不反对吧！

依万诺夫：请抽吧！烟灰缸在那里。

李：请给我倒些矿泉水，请给我来点别的什么热的。

依万诺夫：你喜欢什么：猪肉饼，油炸鱼或煎牛肉排。喜欢什么配菜？

李：请来煎牛肉排并配些米饭，不需要甜菜。请斟满酒杯，允许我提议为我们的合作干杯。

依万诺夫：这一杯干得好！我们大家一起举杯。为我们的合作干杯。

张(对服务员)：请换一下刀叉，我不小心弄脏了。对不起添麻烦了。

服务员：请稍等，马上给你拿来干净的。

依万诺夫：你们怎么吃得很少。请大家不要客气。要像在家里